

Φρειδερίκη Μπατσαλιά
Καθηγήτρια Γερμανικής Γλωσσολογίας
Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
<http://users.uoa.gr/~fbatsal/>

Συγγραφικό έργο

Συγγραφικό έργο:

- **Μονογραφίες**

1. *Sprechhandlungen griechischer Grundschüler in deutscher und griechischer Sprache. Eine empirische Untersuchung.* Frankfurt a.M., Bern, New York, Paris: Peter Lang, 1987
2. *Der semiotische Rhombus. Ein handlungstheoretisches Konzept zu einer konfrontativen Pragmatik,* Athen: Praxis-Verlag, 1997
3. *Περί Μεταφράσεως – Σύγχρονες Προσεγγίσεις* (επιστημονική επιμέλεια), Εκδόσεις Κατάρτι, Αθήνα, 2000
4. *Sprachvarietäten.* Athen: Praxis-Verlag, 2003
5. *Γλωσσολογική προσέγγιση στη Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). (Α΄ έκδοση: Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 1994. Β΄ έκδοση: Εκδόσεις Έλλην, Αθήνα 1997), Αναθεωρημένη επανέκδοση: Εκδόσεις Παπαζήση, 2010

- **Λεξικά**

1. *BILCTION. Δίγλωσσο Γερμανοελληνικό και Ελληνογερμανικό Ηλεκτρονικό Λεξικό Τεχνικών Όρων* (σε συνεργασία με ερευνητική ομάδα των Πανεπιστημίων Πατρών και Koblenz), Πανεπιστήμιο Πατρών, 1995

- **Άρθρα και Ανακοινώσεις: Ζητήματα Διαπολιτισμικής Αγωγής / Εκμάθησης Ξένων Γλωσσών / Διγλωσσίας**

1. *Ein integratives, zweisprachiges Beschulungsmodell für in Deutschland lebende Migrantenkinder.* Lernen in Deutschland. Zeitschrift für interkulturelle Erziehung. Baltmannsweiler: Pädagogischer Verlag, Heft 1, S. 4-8
2. *Sprechhandlungen im Fremdsprachunterricht.* Παρουσία, ΤόμοςΖ΄, Αθήνα, 1991, σελ. 263-276
3. *Γλωσσικές προϋποθέσεις παιδιών Ελλήνων μεταναστών.* Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα. Πρακτικά της 14^{ης} Συνάντησης Εργασίας του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη 1993, σελ. 399-414

4. *Γλωσσολογικό Εργαλείο Ανάλυσης του προφορικού και του γραπτού λόγου της Ελληνικής ως πρώτης ή ως δεύτερης ξένης γλώσσας. „Lerne im Leben die Kunst...“ Festschrift für Klaus Betzen.* Επιμέλεια: Willi Benning, Παρουσία, Τιμητικοί Τόμοι, Τόμος 1, Αθήνα 1995, σελ. 193-218
5. *Persönlichkeit und individuelle Interferenz. „Lerne im Leben die Kunst...“ Festschrift für Klaus Betzen.* Επιμέλεια: Willi Benning, Παρουσία, Τιμητικοί Τόμοι, Τόμος 1, Αθήνα 1995, σελ. 19-23
6. *Η Συμβολή της Συγκριτικής Γλωσσολογίας στη Διδακτική της Νέας Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). Ελληνική Γλωσσολογία. Πρακτικά Γ΄ Διεθνούς Γλωσσολογικού Συνεδρίου για την Ελληνική Γλώσσα, Αθήνα 25-27.9.1997, Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα, 1999, σελ. 865-872
7. *Πολυπολιτισμικές κοινωνίες: Η σύγχρονη πρόκληση για το σχολείο* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). Πρακτικά Α΄ Διεθνούς Συνεδρίου για τη Διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως Ξένης Γλώσσας, Αθήνα, 25-26 Σεπτεμβρίου 2000, Αθήνα 2003, σελ. 427-438
8. *Ο επικοινωνιακός χαρακτήρας διδακτικών εγχειριδίων γλώσσας. Κριτήρια αξιολόγησης*, Παρουσία, Τόμος ΙΓ΄ - ΙΔ΄, Αθήνα, 1998-2000, σελ. 519-527
9. *Πραγματολογία και δεύτερη γλώσσα κοινωνικοποίησης*. Παρουσία, Τόμος ΙΓ΄ - ΙΔ΄, Αθήνα, 1998-2000, σελ. 565-586
10. *Διαπολιτισμική εκπαίδευση: Κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση ενός Πανεπιστημιακού Προγράμματος Σπουδών* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). Γλωσσολογικές έρευνες για την Ελληνική Ι, Πρακτικά του 5ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας, Σορβόνη, 13-15 Σεπτεμβρίου 2001, Paris: L' Harmattan, σελ. 99-102
11. *Η συμβολή της Πραγματολογίας κατά τη Διδασκαλία της Γερμανικής ως ξένης γλώσσας*. Πρακτικά Ημερίδας Διδασκαλείου Ξένων Γλωσσών «Η Διδασκαλία της ξένης γλώσσας σε ενήλικες – Εμπειρίες και προοπτικές», Αθήνα, 14 Δεκεμβρίου 2002, σελ. 25-28
12. *Κρατικό Σύστημα Πιστοποίησης Γλωσσομάθειας και Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας*. Πρακτικά 1^{ης} Επιστημονικής Ημερίδας του Συλλόγου Καθηγητών Γερμανικής Γλώσσας στην Ελλάδα και της Πανελλήνιας Ένωσης Καθηγητών Δημόσιας Εκπαίδευσης, Αθήνα 7.9.2003, σελ. 15-23
13. *Η Νέα Ελληνική ως πρώτη ή ως δεύτερη γλώσσα κοινωνικοποίησης*. Γλωσσολογία, τόμος 15. Ειδικό τεύχος: Πρακτικά Ημερίδας «Η Νέα Ελληνική ως ξένη γλώσσα» προς τιμήν του Παναγιώτη Κοντού, Αθήνα, 3.11.2003, σελ. 93-102
14. *Η Διδασκαλία ξένης γλώσσας ως μετάγχιση πολιτισμού*. Πρακτικά Ημερίδας «Αφιέρωμα στη Γερμανική, Ιταλική και Ισπανική Γλώσσα», 22 Μαΐου 2004, Πανεπιστήμιο Αθηνών, Διδασκαλείο Ξένων Γλωσσών, Αθήνα, 2006, σελ. 25-28
15. *Pragmatische Elemente im Sprachvergleich*. Στο: «Γλωσσικός Περίπλους», Μελέτες αφιερωμένες στη Δήμητρα Θεοφανοπούλου-Κοντού. Αθήνα, Ινστιτούτο του βιβλίου – Α. Καρδαμίτσα, Αθήνα 2007, σελ. 28-35
16. *Bilingualer Sprachunterricht und Sprachvarietäten*. Στο: «γλώσσας χάριν», Τόμος αφιερωμένος από τον Τομέα Γλωσσολογίας στον

- Καθηγητή Γεώργιο Μπαμπινιώτη, Αθήνα, Ελληνικά Γράμματα, 2008, σελ. 557-564
17. *Η σημασία εκμάθησης ξένων γλωσσών και ιδιαίτερα της γερμανικής γλώσσας*, Δελτίο Εκπαιδευτικού Προβληματισμού και Επικοινωνίας της Σχολής Ι. Μ. Παναγιωτόπουλος, Τεύχος 43, Αθήνα 2009, σελ. 38-39
 18. *Γλωσσομάθεια και διαμεσολαβητική χρήση της γλώσσας*. Στο: Διασταυρώσεις. Μελέτες στη διδακτική των ξένων γλωσσών και πολιτισμών, τη γλωσσολογία και τη μετάφραση αφιερωμένες στην Πηνελόπη Καλλιαμπέτσου-Κορακά. Αθήνα 2011, σελ. 91-104
 19. *Γλωσσομάθεια και διαμεσολαβητική χρήση της γλώσσας*. Στο: *aktuell*, τεύχος 30, Αθήνα, 2011, Έκδοση Πανελλήνιας Ένωσης Καθηγητών Γερμανικής, σελ. 5-6 (: Περίληψη του ομότιτλου κεφαλαίου στον Συλλογικό Τόμο: Διασταυρώσεις. Μελέτες στη διδακτική των ξένων γλωσσών και πολιτισμών, τη γλωσσολογία και τη μετάφραση αφιερωμένες στην Πηνελόπη Καλλιαμπέτσου-Κορακά. Αθήνα 2011, σελ. 91-104) **Αναδημοδιεύσεις:**
 1. <http://www.inital.gr/Αρθρα/25-Μας-Αφορούν/4951>
 2. http://protilykeiou.blogspot.gr/2011_06_01_archive.html
 3. https://www.facebook.com/home.php#!/home.php?sk=group_212484332104984)
 20. *Pragmatik und Deutsch als Fremdsprache in der Lehrerfortbildung*. Στο: Πρακτικά της Ημερίδας του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α., Διεπαφές ανάμεσα στη Γλωσσολογία και τη Διδακτική των γλωσσών. Η Γερμανική ως ξένη γλώσσα στην ελληνική εκπαίδευση (Αθήνα, 20.4.2013, SL&SD 2013), Αθήνα 2015, σελ. 45-56
 21. *Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας (ΚΠΓ) και Πιστοποίηση γνώσης της Γερμανικής: παρόν και προοπτικές* (σε συνεργασία με την καθ. κ. Κατερίνα Μητραλέξη). Θεματικό συμπόσιο με θέμα την πιστοποίηση των γλωσσών, στο πλαίσιο του 22nd Internationalsymposium of Theoretical and Applied Linguistics που διοργάνωσε η Ελληνική Εταιρία Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (Α.Π.Θ.) στις 24-26/4/2015. 12. Στο: *aktuell* 43/Mai 2016, σελ. 19-27 (www.deutsch.gr/img/aktuell_43_Mai_2016.pdf)
 22. *Η σημασία πραγματολογικών στοιχείων και αναφορών σε διδακτικά εγχειρίδια ξένης γλώσσας*. Δημερίδα με θέμα «Η διδακτική των ξένων γλωσσών στον σύγχρονο κόσμο. Προβληματισμοί – Εξελίξεις – Εφαρμογές» που οργάνωσε η Εν Αθήναις Φιλεκπαιδευτική Εταιρεία και τα Αρσάκεια-Τοσίτσεια Σχολεία, Αθήνα, 13-14/2/2015. Στο: *aktuell* 44/August 2016, σελ. 12-19 (www.deutsch.gr/img/aktuell_44_August_2016.pdf)
 23. *Η ετερότητα του χιούμορ στη διαπολιτισμική αγωγή: έτερες πραγματικότητες, έτερες ταυτότητες, αλληλοκατανόηση και αποδοχή* (σε συνεργασία με την καθ. κ. Ελένη Σελλά-Μάζη). Διεθνές Συνέδριο με θέμα «Rethinking Language, Diversity, and Education» που διοργάνωσε το Πανεπιστήμιο Αιγαίου προς τιμή της συμβολής των καθηγητών Jim Cummins και Μιχάλη Δαμανάκη στη Ρόδο, 28-31/6/2015. 15 σελ. (υπό έκδοση)
 24. *Πολυπολιτισμικές κοινωνίες: Η σύγχρονη πρόκληση για το σχολείο* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). [Αναδημοσίευση από Πρακτικά Α΄ Διεθνούς Συνεδρίου για τη Διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως Ξένης Γλώσσας, Αθήνα, 25-26 Σεπτεμβρίου 2000, Αθήνα 2003, σελ. 427-438].

- Στο: Ε. Σελλά-Μάζη (2016): *Διγλωσσία, εθνική ταυτότητα και μειονοτικές γλώσσες*. Αθήνα, εκδόσεις ΛΕΙΜΩΝ, σελ. 345-360
25. *Διαπολιτισμική εκπαίδευση: Κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση ενός Πανεπιστημιακού Προγράμματος Σπουδών* (σε συνεργασία με την καθ. κ. Ελένη Σελλά-Μάζη). [Εμπλουτισμένη αναδημοσίευση από Γλωσσολογικές έρευνες για την Ελληνική Ι, Πρακτικά του 5ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας, Σορβόνη, 13-15 Σεπτεμβρίου 2001, Paris: L' Harmattan, σελ. 99-102]. Στο: Ε. Σελλά-Μάζη (2016): *Διγλωσσία, εθνική ταυτότητα και μειονοτικές γλώσσες*. Αθήνα, εκδόσεις ΛΕΙΜΩΝ, σελ. 361-372
26. *Προβλήματα διδακτικών βιβλίων στο ξενόγλωσσο μάθημα*. 9ο Πανελλήνιο και Διεθνές Συνέδριο Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας "Enseigner la langue et la culture françaises: construire des ponts socio-humanistes", Αθήνα 20-23 Οκτωβρίου 2016 (υπό δημοσίευση)

• Άρθρα και Ανακοινώσεις: Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης

1. *Τα συνθέματα της Γερμανικής και η απόδοσή τους στην Ελληνική. Θεωρητικά και μεταφραστικά προβλήματα*. Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα. Πρακτικά της 12^{ης} Συνάντησης Εργασίας του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη 1991, σελ. 129-153
2. *Deutsch-griechische Übersetzungen. Zu einer Didaktisierung dieses Bereiches im Hochschulwesen*. Επιστημονική Επετηρίδα του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, Κέρκυρα 1992, σελ. 17-31
3. *Θεωρητική προσέγγιση και προτάσεις επίλυσης προβλημάτων κατά τη μετάφραση γερμανικών εξειδικευμένων κειμένων*. Τυποποίηση Ορολογίας, Πρακτικά Διημερίδας Ορολογίας, έκδοση Τεχνικού Επιμελητηρίου της Ελλάδας, Αθήνα 1992, σελ. 89-98
4. *Το Ύφος ως παράμετρος της μεταφραστικής διαδικασίας*. Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα. Πρακτικά της 13^{ης} Συνάντησης Εργασίας του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη 1992, σελ. 561-574
5. *Linguistisch orientierter Ansatz zur Theorie und Didaktik der Übersetzung* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). „Lerne im Leben die Kunst...“ Festschrift für Klaus Betzen. Επιμέλεια: Willi Benning, Παρουσία, Τιμητικοί Τόμοι, Τόμος 1, Αθήνα 1995, σελ. 219-230
6. *Η συμβολή της θεωρητικής κατάρτισης στη εκπαίδευση των μεταφραστών*. Περί Μεταφράσεως – Σύγχρονες Προσεγγίσεις, Εκδόσεις Κατάρτι, Αθήνα 2000, σελ. 13-22
7. *Η μέσω μετάφρασης επικοινωνία* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). Γλωσσολογικές έρευνες για την Ελληνική Ι, Πρακτικά του 5^{ου} Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας, Σορβόνη, 13-15 Σεπτεμβρίου 2001, Paris: L' Harmattan, σελ. 95-98
8. *Προβλήματα νοηματικής συνοχής κατά τη μεταφραστική διαδικασία*. Παρουσία, Τόμος ΙΕ-ΙΣΤ', Αθήνα 2001-2003, σελ. 485-495
9. *Το μετάφρασμα ως γλωσσική πράξη*. Παρουσία, Τόμος ΙΕ-ΙΣΤ', Αθήνα 2001-2003, σελ. 511-525

10. *Παράμετροι της μεταφραστικής διαδικασίας και Συγκριτική Γλωσσολογία*. Παρουσία, ΙΕ-ΙΣΤ', Αθήνα 2001-2003, σελ. 279-291
11. *Διαμεσολάβηση: ούτε Μετάφραση, ούτε Διερμηνεία*. Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης, Δεύτερη Βελτιωμένη Έκδοση, ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΠΑΖΗΣΗ, Σειρά: Γλώσσα και Πολιτισμός, Επιστημονικός Διευθυντής: Ι.Θ. Μάζης, Καθηγητής ΕΚΠΑ, ΑΘΗΝΑ 2010, σελ. 319-326)
12. *Γλωσσομάθεια και μεταφραστικές δεξιότητες*. Πρακτικά Ημερίδας «Οι μεταφραστικές Σπουδές σήμερα», Πανεπιστήμιο Αθηνών, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία», Αθήνα, 24.11.2008, σελ. 60-76.
13. *Προσφυγικές/μεταναστευτικές ροές και διαμεσολαβητική χρήση της γλώσσας* (σε συνεργασία με την καθ. κ. Ελένη Σελλά-Μάζη). *International Journal of Language. Translation and Intercultural Communication*, Vol. 5, σελ. 30-41. (<http://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/latic/issue/view/632/showToc>)

• **Άλλες δημοσιεύσεις**

1. *Germanistik und die Universität Athen: Bestandsaufnahme und Perspektiven*. Ημερίδα της Griechische Gesellschaft für Germanistische Studien (GGGS) με θέμα «
2. *Gegenwart und Zukunft der Germanistik in Südeuropa*». Θεσσαλονίκη, 24- 25/6/2014, (δημοσιεύτηκε με τίτλο *Dossier: Fachbereich für Deutsche Sprache und Literatur der Universität Athen*, στο: *Aktuell* 37/2014, σελ. 41-44)
3. *Vorwort* (σε συνεργασία με Ρενάτε Πορτζ). Στο: *Schnittstellen von Linguistik & Sprachdidaktik*. Πρακτικά διημερίδας του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αθήνα, 9-11.5.2009, σελ. 4-5
4. *Einleitung*. Στο: *Schnittstellen von Linguistik & Sprachdidaktik. Πρακτικά διημερίδας*. Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αθήνα, 9-11.5.2009, σελ. 6-11
5. *Προσφώνηση*. Πρακτικά Ημερίδας «Οι μεταφραστικές Σπουδές σήμερα», Πανεπιστήμιο Αθηνών, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία», Αθήνα, 24.11.2008, Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών 2009, σελ. 1-3
6. *Εισαγωγή* (σε συνεργασία με Μ. Σιδηροπούλου και Α. Αντωνοπούλου). Πρακτικά Ημερίδας «Οι μεταφραστικές Σπουδές σήμερα», Πανεπιστήμιο Αθηνών, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία», Αθήνα, 24.11.2008, Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών 2009, σελ. 13-16

Επιμέλεια Πρακτικών Επιστημονικών Συνεδρίων:

1. «Οι μεταφραστικές Σπουδές σήμερα» (σε συνεργασία με Μ. Σιδηροπούλου και Α. Αντωνοπούλου): Πρακτικά Ημερίδας του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία», Αθήνα, 24.11.2008, Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών 2009,
2. «Schnittstellen von Linguistik & Sprachdidaktik» (σε συνεργασία με Ρ. Πορτζ, Ευδ. Μπαλάση κ.ά.). Πρακτικά διημερίδας. Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αθήνα, 9-11.5.2009

Κριτής / Αξιολογητής Διδακτικών Εγχειριδίων:

1. Γερμανικά Γ' Γυμνασίου: Deutsch ein Hit! 3 (Διδακτικό εγχειρίδιο για τη Διδασκαλία της Γερμανικής). Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων / Παιδαγωγικό Ινστιτούτο, ΟΕΔΒ: Αθήνα 2010, 186 σελ.
2. Γερμανικά Γ' Γυμνασίου: DeutscheinHit! 3 (Τετράδιο εργασιών). Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων / Παιδαγωγικό Ινστιτούτο, ΟΕΔΒ: Αθήνα 2010, 168 σελ.,
3. Γερμανικά Γ' Γυμνασίου: Deutsch ein Hit! 3 (Βιβλίο Εκπαιδευτικού). Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων / Παιδαγωγικό Ινστιτούτο, ΟΕΔΒ: Αθήνα 2010, 150 σελ.
